

21st Century College English Series
for the Training of Communicative Skills

新世纪大学英语应用能力训练系列教程

总主编 汪家树 徐玲



大学英语 翻译 Translation

主编 胡卫平

同济大学出版社

21st Century College English Series
for the Training of Communicative Skills

新世纪大学英语应用能力训练系列教程

总主编 汪家树 徐玲

大学英语 翻译 Translation

主编 胡卫平

编者 胡卫平 朱琦

那兴伟 房定坚



同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译/胡卫平主编. —上海:同济大学出版社,2001.5

新世纪大学英语应用能力训练系列教程

ISBN 7-5608-2256-8

I. 大… II. 胡… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 13526 号

新世纪大学英语应用能力训练系列教程

总主编 汪家树 徐玲

大学英语翻译

作者 胡卫平 主编

责任编辑 张智中 责任校对 郁峰 装帧设计 陈益平

出版
发行

同济大学出版社

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经销 全国各地新华书店

印刷 苏州市望电印刷厂印刷

开本 787mm × 960mm 1/16

印张 15.25

字数 366000

版次 2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 7-5608-2256-8/H · 293

定价 19.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换

出版说明

出本版套系列教程的目的在于：

(1) 为学生提供一套尽可能详尽的书库，涵盖听、说、读、写、译各个领域，希望做到学生在拥有了这套书之后，基本上就不需要再买其他的英语参考书了。

(2) 为学生有效应对各类考试复习备考之用。本套系列教程覆盖了各类考试所要求的内容及题型，如四、六级，TOEFL，BFT，剑桥第一证书，剑桥熟练证书，等等。

(3) 为学生今后踏上工作岗位提供一套较为完备的案头用书，以资参加应聘面试、在外企工作、翻译公函、撰写论文等。

全书强调实际训练，提供了大量练习题、综合测试题、各类全真考题等。并附有完整的参考答案及配有音带。

本分册为翻译分册。

前 言

21 世纪全球经济一体化与社会信息化将给我们带来巨大的挑战与机遇。英语作为最重要的国际语言,必将发挥愈来愈大的作用。为此,1999 年秋,经教育部审批,《大学英语教学大纲》修订本问世,对我国大学英语的培养目标提出了新的、更高的要求。

新《大学英语教学大纲》在进一步完善英语基础知识教育的同时,加大了对大学生英语应用能力培养的力,将原大纲提出的“以英语为工具获取本专业的信息”提高到“用英语交流信息”。这一变更是培养目标上一次重大的质的飞跃。为此,新大纲明确规定不仅要培养学生“较高的阅读能力”,还要培养一定的“听、说、写、译能力”。这其中说、写能力由原大纲中“初步的”提高到“一定的”程度,而译则是原大纲中未作要求的。然而是否具备一定的听、说、写、译能力,正是能否应用英语与英语国家人民以及全世界专业人士进行双向交流的必备条件。

为了更好地贯彻落实新《大学英语教学大纲》,加强素质教育,全面提高 21 世纪大学生英语应用能力,我们组织编写了这套系列教程,包括《大学英语·听力》、《大学英语·口语》、《大学英语·阅读》、《大学英语·写作》与《大学英语·翻译》。

这套系列教程的主要特色是:

1. 按照英语听、说、读、写、译五项基本技能分别编写,加强专项技能训练,尤其是以往重视不够的口语与翻译训练。
2. 突出实际应用能力的训练与提高,重视教材内容的真实性、实用性与时效性,贴近大学生现实学习、生活以及当今社会与文化现象。
3. 注意重要的英语知识、关键技巧以及跨文化交际策略的介绍与讲解。
4. 内容力求充实、精练,在各册专项技能训练范围内,达到大学英语四、六级考试及新大纲的端点水平,并提供进一步提高的余地,有利于集中突破、复习强化与归纳提高。
5. 各册在选材与训练方法上注意思想性、科学性、实用性、前瞻性、可接受性与趣味性,注意新颖特色与可操作性相结合,力求体现 21 世纪的时代感。

这套系列教程供大学英语教学中加强“听、说、读、写、译”技能训练使用。教师可选作教学补充材料用于复习与测验,也可作为大学英语“口语”、“实用写作”、“翻译”等选修课教材。大学生或程度相近的其他人员也可用于自学,以提高英语

实际应用能力,达到中、高级水平,并可用于参加国家大学英语四、六级考试、研究生英语考试、高等教育自学考试、出国人员外语水平考试(WSK, BFT等)以及留学英语水平考试(TOEFL, CPE, IELTS等)考前强化复习与自测。

在编写这套系列教程中,我们查阅、参考了国内外大量资料,得到了国内外同行的启示,得到了同济大学教务处与出版社的关心与大力支持,英语语言文字方面承蒙美籍文教专家 Joy Sparks 和 Charlotte Hall 协助审阅,在此一并表示衷心感谢。由于编者水平与经验有限,加之日常教学任务繁重,本套教程定有疏漏与不足之处,诚恳希望广大读者、教师和专家批评指正,以便今后改进。

编者

2001年6月

致读者

大学英语的教学目的是培养学生具有较强的阅读能力,一定的听、说、写、译能力,使他们能以英语为工具,获得所学各专业所需要的各种信息,并为进一步提高英语水平打下较好的基础。大学英语教学大纲也对学生掌握读、写、听、说、译五种技能提出了具体的要求,其中,基础阶段要求学生能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,译速为每小时 300 ~ 350 个英语单词,以及将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译速为每小时 250 ~ 300 个汉字,且要求理解准确,译文达意,而应用提高阶段则对学生的翻译技能提出了更高的要求。但事实是由于大学英语教学不同程度地片面追求考试通过率,大搞应试教学与题海战术,致使正常的教学受到影响,翻译教学受到冷落。其实,对大学英语的绝大多数教学对象而言,学习英语无疑是为了弄懂对方的意思和表达自己的意思,最终还是体现在英译汉和汉译英上。作为 21 世纪主人的大学生们,学习英语绝不是为了应付考试,而是要将英语作为交流的工具和信息的载体,在日常的学习、工作中把他们所学领域的世界上最先进的科学技术引进我国,并将我国的优秀传统文化和文化向全世界推广。不言而喻,这一切都离不开翻译。

有人认为只要掌握一定的单词量,懂得一些英语语法规则,就能轻而易举地将英汉两种语言进行对译,这其实是一种误解。翻译是一门科学,有固有的规律可掌握,翻译同时也是一门艺术,需要翻译者再创作的辛勤劳动。有些学生能理解很复杂的英语句子,在四、六级考试甚至托福、GRE 考试中的多项选择题中得心应手,获得高分,但他们有时却不能将很简单的英语句子用通顺流畅的汉语表达出来,或者用准确地道的英语将简单的汉语句子表达出来。这一切都说明,抓紧大学英语的翻译教学,提高学生的翻译能力,已是当务之急。

令人感到欣慰的是,现在越来越多的人意识到在大学英语教学中决不能忽视翻译教学,并且逐渐开始认识到翻译是指导学生学好英语的有效手段;同时,一些有影响的国家考试也增加了翻译这一测试项目,旨在重视培养学生的语言综合运用能力,提高学生的翻译水平。某些英语技能的运用能力固然可以通过强化手段有所提高,但翻译能力的提高绝不是一朝一夕的事。它需要坚实的语言基本功和相关的知识背景,以及一定的翻译技巧。其中,了解掌握一定的翻译技巧对提高翻译水平显得尤为重要。基于此目的,我们编写了本教材,希望读者通过本教材的学习了解英译汉、汉译英中常用的基本技巧,并通过适量的练习,掌握这些基本的翻

译技巧,从而有效地提高翻译能力。

本教材共分四部分,第一部分和第二部分分别介绍了英译汉和汉译英的一些常用基本翻译技巧,并在每一章的讲解后附有一定量的单句练习,目的是使读者在通过这两部分各章节的学习后,能更熟练地掌握各种单项翻译技巧;第三部分为译文赏析,其中介绍了一些优秀的译作,旨在使读者通过细细品味这些名译佳作,从而领会“如何才能翻译好”的真谛;第四部分为练习,附有英译汉和汉译英练习题,目的是帮助读者综合运用各种常用翻译技巧,并达到一定的熟练程度。本书所有的练习均附有参考答案,不过,翻译不同于解数学题,并没有一定的公式或唯一的标准答案,任何一篇文章都可以有不同的译文。因此,本书所附的答案只是参考译文,仅供读者作对照参考,以便进一步修改自己的译文。

考虑到读者所学专业的广泛性,本书各章节的例句、所介绍的译文以及练习题材丰富多样,涉及到政治、文学、旅游、科技、外交、外贸等领域,其目的是使各专业的读者在学习本教材时都能有所收益。在本书的编写过程中,作者参考了国内外近年出版的许多有关专著和刊物,并在书后一一列出主要参考书目。在此,作者谨向原作者致以诚挚的谢意。

限于水平和经验,本教材中错误在所难免,诚望使用本教材的读者和行家不吝指正。

编者

2001年6月

目 录

第一部分 常用英汉翻译技巧

第一章 词义的选择与引申	(1)
一 词义的选择	(1)
二 词义的引申	(3)
练习一	(5)
第二章 词性转换	(6)
一 转换成动词	(6)
二 转换成名词	(8)
三 转换成形容词	(9)
四 转换成副词	(10)
练习二	(11)
第三章 词量增减	(12)
一 增词	(12)
二 减词	(15)
练习三	(18)
第四章 正译与反译	(19)
一 顺从汉语的表达习惯	(19)
二 加强修辞效果	(21)
练习四	(23)
第五章 被动语态的译法	(24)
一 译成汉语主动句	(24)
二 译成汉语无主句	(26)
三 译成汉语判断句	(27)
四 译成汉语被动句	(27)
练习五	(28)
第六章 分译与合译	(29)
一 分译法	(29)
二 合译法	(32)

练习六	(34)
第七章 从句的翻译	(36)
一 名词从句的翻译	(36)
二 定语从句的翻译	(40)
三 状语从句的翻译	(44)
练习七	(48)
第八章 长句的译法	(50)
一 顺译法	(50)
二 逆译法	(51)
三 分译法	(52)
四 拆译法	(53)
五 插译法	(54)
练习八	(55)

第二部分 常用汉英翻译技巧

第一章 选词	(57)
一 词的搭配	(57)
二 词在上下文中的意义	(60)
三 词义的褒贬	(61)
练习一	(61)
第二章 增词与减词	(64)
一 增词	(64)
二 减词	(67)
练习二	(68)
第三章 词类转换	(70)
一 动词的转换	(70)
二 名词的转换	(71)
三 形容词的转换	(72)
练习三	(72)
第四章 语态的转换	(74)
一 汉语的主动语态	(74)
二 汉语的被动语态	(76)
练习四	(78)

第五章 连动式的译法	(79)
一 使用并列谓语	(79)
二 使用分词	(80)
三 使用动词不定式	(80)
四 使用介词(短语)	(81)
五 增加连词	(82)
练习五	(82)
第六章 语序的变换	(83)
一 定语	(83)
二 状语	(88)
三 Not 的移位	(94)
四 倒装	(94)
五 句子成分的处理	(95)
练习六	(98)
第七章 无主句的译法	(99)
一 句中宾语转化成英语的主语	(99)
二 某些汉语惯用语转化成被动语态	(99)
三 添加主语	(100)
四 表示时间、天气、距离时添加主语 it	(100)
五 使用祈使句	(101)
六 使用“ <i>There be ...</i> ”, “ <i>It be ... to</i> ”等结构	(101)
七 使用倒装结构	(102)
练习七	(102)
第八章 分译与合译	(103)
一 分译	(103)
二 合译	(107)
练习八	(110)

第三部分 译文赏析

第一章 英译汉	(112)
1. <i>Four Years of College: Why?</i>	(112)
我为什么要读四年大学	
2. <i>A Good Man Is Hard to Find (An Excerpt)</i>	(115)

好人难寻(选段)	
3. The Pleasure of Learning	(121)
学习的乐趣	
4. Oceanography	(127)
海洋学	
5. The New Digital Galaxy	(130)
新的数字化星系	
6. Bill Gate' Speech to Tsinghua University	(134)
比尔·盖茨在清华大学的演讲	
7. Isaac Asimov	(140)
艾萨克·阿西莫夫	
8. Agreement for the Provision of Quantity Surveying Services by Wan Tai	(142)
万泰提供工料测量服务协议书	
9. Epstein College The Agreement	(152)
爱泼斯坦学院聘请兼职教师协议书	
10. NATO's Victory Will Spur an Asian Arms Buildup	(155)
北约的胜利将会引起亚洲的军备扩充	
第二章 汉译英	(159)
1. 记一次服装表演	(159)
A Fashion Show	
2. 学问与趣味	(162)
Learning and Personal Inclination	
3. 从百姓生活看改革开放	(166)
Reform and Opening and the Standard of Living	
4. 紫禁城宫殿室内装饰	(169)
The Interior Decoration of the Forbidden City	
5. 善待动物克隆(选段)	(172)
Animal Cloning for People's Common Benefit	
6. 克林顿总统与江泽民主席通电话,再次就我驻南使馆遭袭 击事道歉	(176)
Clinton Phones to Apologize, Pledges Inquiry	
7. 骆家辉谱写美华裔从政新篇章	(179)
Luo Jia hui, a Chinese American, Opens a New Chapter in	

U. S. Politics

8. 上海市国外及港澳台地区设计单位来沪承接建设工程设计任务的暂行规定(选段) (183)
The Provisional Rules of Shanghai Municipality for the Design Units of Foreign Countries as well as Hong Kong, Macao and Taiwan Areas That Undertake the Design Task of Construction Projects in Shanghai (An Excerpt)
9. 保函 (190)
Letter of Comfort
10. 与您相约'99 上海旅游节 (192)
Shanghai Welcomes You All '99 Shanghai Tourism Festival

第四部分 综合翻译练习

- 练习一 英译汉 (194)
- 练习二 汉译英 (201)

参考答案

第一部分 常用英汉翻译技巧

第一章 词义的选择与引申

要保证翻译的质量,首先就得正确选择词义,因为词是语言中最小、最基本的独立运用单位,不能正确选择词义,就不能将整个句子译得正确、通顺、流畅。有人曾将英语句子 *Praise is particularly appreciated by those doing routine jobs* 译成“那些从事例行工作的人们特别懂得赞扬的意义”。其实,只要查一下词典,便能发现 *routine* 一词除了表示“例行公事”外,还有“平凡”、“普通”的意思。显然,此句应译成“那些从事平凡工作的人特别懂得赞扬的意义”。

但是在翻译时,有时又并不能完全依据英汉词典将英语句子中的词译成汉语,这就需要引'申。如: *Surprisingly, some efforts to prevent cheating may actually encourage cheating — a person may feel “they don't trust me anyway”, and be tempted to “beat the system”*. 有人将此句译成“令人惊奇的是,某些防止作弊的努力可能反而促使学生作弊——一个人可能会感到‘他们反正不信任我’,于是便很想‘击败这个制度’。”“击败制度”的译法令人费解,但在词典中查一下 *beat* 的释义,便能找到 *beat the system* 有“钻制度的空子”之意。其实只要根据句子内容的上下文作一下引申,便可译为“……于是便很想‘与这个制度作对’。”

由此可见,词义的选择与引申在翻译中显得十分重要。

一、词义的选择

英语与世界上任何一种语言一样,都存在着一词多义的现象。所谓一词多义,即是指同一个词在同一种词类中,具有几个不同的词义。在英语与汉语中,除了在科技方面使用频率很低的专门术语外,很难找到一词一义的对对应情况。这就需要我们我们在翻译过程中弄清英语句子的结构,努力寻找英汉两种语言中具体一个词的汇合点。如:

I'll see her *home* tonight.

今晚我送她回家。

He's *at home* with the classics.

他精通古典文学。

New *homes* are for sale.

新房出售。

She's *at home* where she is.

她在哪儿都自由自在。

Maternity home costs in America have gone up sharply.

美国妇产医院收费已经急剧上涨。

Much is produced here for *home* market.

这里为国内市场生产了许多产品。

He looks on London as his *home*.

他把伦敦看成是他的故乡。

可见,一词多义的现象在英语中十分普遍。在翻译时,词义的选择应从以下两个方面着手。

(一) 注意词的搭配及上下文

英语中,同一个词,同一种词类,在不同的场合往往会有不同的含义。在翻译时,必须考虑词的搭配关系,弄清一个词在某个上下文中的确切含义,然后再选一个合适的词进行翻译,而决不能不顾上下文地把一个英语词同一个汉语词对等起来了事。如 *appreciate* 一词与不同的词搭配就会有不同的意思:

She can *appreciate* modern music.

她能欣赏现代音乐。

I don't *appreciate* fully what he means.

我不能完全理解他的话。

I *appreciate* the regard you have for me, but I'm not qualified to take the job.

我感谢你的帮助,但我不能胜任这项工作。

又如 *slow* 一词与不同的词搭配也会产生不同的意思:

The boy is *slow* of understanding.

那男孩理解力较差。

She is so *slow* that I have to explain everything again and again.

她太迟钝,所有的事情我都得一再解释。

We'll be *slow* about accepting those terms.

我们不会轻易接受那些条件。

Business was rather *slow* last year.

去年生意不太景气。

因此,翻译时一定要勤查词典,而且选择词义时不能只是匆匆从该词的第一、二个释义中选出,而应该在所列的不同释义中进行选择,以确定最适合上下文的词义。

(二) 注意汉语表达习惯

与其他语言一样,汉语有其固有的表达习惯,因此,在翻译时应考虑这些习惯,遵从这些惯用的表达方式。如英语句子 *Parents may have further reinforced those values.* 有人将其译成“做父母的很可能又进一步加强了这些道德准则。”毫无疑问, *reinforce* 确实有“加强”的意思,而且在此句中也正表达了“加强”的意思。但汉语并无“加强道德准则”这一搭配习惯,因此,此句可译成“做父母的的可能又进一步强调了这些道德准则。”

又如 *work* 一词在翻译时应遵从汉语习惯,给予不同的词义。

I think your suggestion will *work*.

我想你的建议行得通。

The new regulation are *working* well.

新规定执行得很顺利。

The new treatment *works* like magic.

新疗法疗效神奇。

My watch doesn't *work*.

我的表不走了。

二、词义的引申

在翻译时,往往会遇到有些词在词典中找不到适当的词义,这时,如果逐字死译或是硬译硬套,译文往往会语意不清,甚至导致误解。这时就应该根据上下文和逻辑关系,从该词的基本含义出发,进一步加以引申,从而选择合适的汉语词来表达英语词的意思。词义的引申一般有以下几种:

(一) 将词义作抽象或具体的引申

英语中常常有这一现象,即用一个表示具体形象的词来表示一种属性或一种概念。在翻译时,需要考虑该词所表达的确切含义,然后将该词作抽象化的引申,

从而使译文流畅自然。如：

We insist that international trade should not be a *one-way street*.

我们坚持主张国际贸易不应是有来无往。

原句中, *one-way street* 本意为“单行道”, 将“单行道”与国际贸易联系在一起, 便不难引申为“有来无往”这一含义。

For twins they are very dissimilar. Bob is tall and active while Tom is short and *middle-aged*.

他们这对孪生兄弟毫无相似之处。鲍勃高而活跃, 而汤姆却是矮而老成。

原句中的 *middle-aged* 显然不是指中年, 而是指人到中年时所形成的稳重性格, 因此, 这里可引申为“老成”。

英语中亦可见到这一现象, 即用代表抽象概念或属性的词来表示某一具体事物。在翻译这一类词时, 就应该掌握该词的确切含义而在译文中作具体化的引申。

I couldn't help looking at them with a certain amount of *curiosity*.

我禁不住用有些好奇的眼光打量他们。

原文中的 *curiosity* 根据上下文译成具体的“好奇的眼光”, 便很恰当地表达了整个句子的意思。

We have an *interest* for your athletic goods.

我们有一个买主愿购你们的体育用品。

interest 的词典释义为“兴趣”, 按上下文意思, 有时, *interest* 可引申为对某物感兴趣的“买主”。

(二) 将词义作逻辑修辞方面的引申

受不同思维方式的影响, 英汉民族所使用的语言逻辑也不尽相同, 因此, 在翻译时, 有时应考虑作逻辑上的引申:

The *tests* on the cooled air are given in the table.

冷空气的各项实验数据已列入表中。

原句中的 *tests* 如果译成“实验”, 而不是“实验数据”或“实验记录”, 就显然不符合汉语逻辑。

That living word awakened my *soul*, gave it light, hope, joy, set it free!

这个活生生的词使我开了窍, 给我带来了光明、希望与欢乐, 帮助我摆脱了过去的禁锢。

原句中的 *soul* 可译成“心灵”、“灵魂”, *awake* 可译成“唤醒”, 而且相互搭配也不成问题。然而“心灵”、“灵魂”被“给予光明、希望、欢乐”却不符合汉语的逻辑, 因此, 就得查一下 *soul* 在词典中的意思。其实, *soul* 可以指人的精神方面或情